Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Osiemnaście łokci\* wysokości mierzyła jedna kolumna, z miedzianą głowicą na niej – a wysokość głowicy wynosiła trzy łokcie\*\* – i siatką, i jabłkami granatu, wszystkim z miedzi; tak samo było na siatce drugiej kolumny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osiemnaście łokci wysokości mierzyła jedna kolumna. Wieńczyła ją brązowa głowica wysokości trzech łokci, ozdobiona brązową siatką i brązowymi jabłkami granatu. Tak samo było w przypadku drugiej kolumny z jej siatką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Osiemnaście łokci wysokości miała jedna kolumna, a głowica na niej była z brązu. Wysokość głowicy wynosiła trzy łokcie, a siatka i jabłka granatu naokoło głowicy — wszystko było z brązu. Tak samo było na siatce drugiej kolumny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ośmnaście łokci wzwyż było słupa jednego, a gałka na nim miedziana; a gałka miała na wzwyż trzy łokcie, a siatka i jabłka granatowe na gałce w około, wszystko miedziane. Takiż też był i drugi słup z siatką, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ośmnaście łokiet na wzwyż miał słup jeden, a Kapitellum miedziane na sobie trzy łokcie na wzwyż, i siatka, i granatowe jabłka na Kapitellum słupa, wszytko miedziane: podobne ochędóstwo miał takież słup drugi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Osiemnaście łokci wynosiła wysokość jednej kolumny, głowica jej była z brązu, a wysokość głowicy wynosiła pięć łokci. Dokoła głowicy była siatka z jabłkami granatu - wszystko z brązu. Druga kolumna miała takie same [jabłka granatu] nad siatką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak osiemnaście łokci wysokości miała jedna kolumna, a nad nią była głowica spiżowa, której wysokość wynosiła trzy łokcie, a wokół głowicy była siatka i jabłuszka granatu, wszystkie ze spiżu; tak samo było na drugiej kolumnie przy siatce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedna kolumna miała osiemnaście łokci wysokości, kapitel nad nią był z brązu, a wysokość kapitelu wynosiła trzy łokcie. Siatka i jabłka granatu otaczały kolumnę – wszystko z brązu. Podobnie wyglądała siatka na drugiej kolumnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda kolumna miała osiemnaście łokci wysokości. Wieńcząca kolumnę głowica, odlana z brązu, miała trzy łokcie wysokości. Cały ornament z wzorem sieci i owoców granatu dokoła głowicy był również wykonany z brązu. Druga kolumna miała podobny ornament. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osiemnaście łokci wysokości miała jedna kolumna, a na niej znajdowała się głowica z brązu. Wysokość głowicy [wynosiła] trzy łokcie. Siatka i jabłka granatu wokół głowicy, wszystko było z brązu. Takie same [ozdoby] miała druga kolumna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вісімнадцять ліктів висота одного стовпа, і на ньому мідяний хотар (капітель), і висота хотара три лікті, і відступ на хотарі, миґдалеві яблока довкруги, все мідяне. І подібний до цього другий стовп на відступі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda kolumna była wysoką na osiemnaście łokci, a nad nią był kapitel z miedzi; zaś wysokość kapitelu – trzy łokcie. Nadto wkoło, nad kapitelem, krata oraz granaty – wszystko z miedzi; tak samo na drugiej kolumnie, nad kratą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysokość każdej kolumny wynosiła osiemnaście łokci, a głowica znajdująca się na niej była z miedzi; wysokość zaś głowicy wynosiła trzy łokcie; a siatka i jabłka granatu dookoła głowicy – w całości były z miedzi; i druga kolumna miała na siatce to samo. |

1. 1) Tj. 8,1 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1,35 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Brak wzmianki o zabraniu skrzyni Przymierza, zob. <x>300 3:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)